



Ядвига КОЗЛОВСКА
преподаватель польского языка

ВСТРЕЧА С ПОЛЬСКИМ ЯЗЫКОМ – ЭТО ВСТРЕЧА С ВЕЛИКОЙ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРОЙ

На факультете международной журналистики УзГУМЯ я преподаю польский язык. Сначала немного расскажу об этом языке.

Характеристика польского языка

Польский язык – официальный государственный язык Республики Польша, на котором говорит почти 40 миллионов человек. По числу носителей он занимает 3 место среди славянских языков (после русского и украинского). Также распространен в странах, где проживает значительное количество поляков: в США, Англии, Франции, Австралии и в странах бывшего СССР. Польский язык относится к западно-славянской подгруппе славянских языков, входящих в индоевропейскую языковую семью, имеет общие корни (хотя достаточно далекие) со многими европейскими языками. Вместе с чешским, словацким, верхне- и нижнелужицким польский язык образует западную группу славянских языков. В VIII – IX вв. произошло его разделение на лехитские, лужицкие и чешские диалекты. Лехитские диалекты, которые легли в основу польского языка, охватывали территорию между Балтийским морем и Карпатами – на севере и юге, между Эльбой и Бугом – на западе и востоке. Со второй половины IX века начинается объединение лехитских племен, создание польского государства и образование единого польского языка.

Польская письменность и культура

Возникновение польской письменности относят к началу XII века, когда была написана «Гнезненская булла» – послание Папы Римского Иннокентия II. «Булла» была написана на латыни, но в ней содержалось более 400 польских географических названий и личных имен, отражавших фонетические,

лексические и морфологические особенности польского языка XII века. В XIII и XIV вв. появляются письменные памятники на польском языке: религиозная песня «Богородица»(XIII в.), «Свентокшиские проповеди»(XIII и XIV в.) и «Флореанская псалтырь»(XIV в.).

В XVI в., который считается «золотым веком» польской культуры, польский язык вытесняет латынь из художественной, политической и религиозной литературы. Появляются орфографические трактаты: в 1564 году – латинско-польский словарь; в 1568 году – первая грамматика польского языка, изданная на латыни.

С конца XVIII в. до начала XX в. Польша не имела своей независимости и территории и, хотя не существовала как самостоятельное государство, язык и культура развивались. В это время, как ни странно, были изданы первый словарь польского языка, произведение польского эпоса «Пан Тадеуш», а гражданин несуществующего государства Генрих Сенкевич получил Нобелевскую премию за роман «Quo vadis». В XX в., когда Польша после нескольких разделов обрела государственность, наблюдается расцвет польской культуры и литературы: произведения польских писателей, таких как В. Реймонт, Ч. Милош, В. Шимборска были удостоены Нобелевской премии, а труды Л. Стаффа, Б. Шульца, С. Виткевича, Т. Ружевича, Р. Капустинского, С. Мрожека обрели популярность во всем мире.

Обучение польскому языку

Изучение иностранного языка требует много времени и усилий: необходимо выучить наизусть большое количество материала и познать особенности этого языка. Основная задача грамматики – показать, как функционирует языковая система. Лучшего результата можно достичь, познавая механизмы действия этой системы.

Основу польского алфавита составляют 32 буквы латинского алфавита. Кроме отдельных букв, для передачи некоторых звуков употребляются диграфы – комбинации из двух букв. Всего их 7: *cz, dz, dź, dż, ch, rz, sz*. Кроме этого, на письме используются также надстрочные и подстрочные диакритические знаки: *ą, ę, ć, ł, ń, ó, ś, ź, ż*.

В отличие от других славянских языков в польском языке имеется довольно большое количество мягких согласных. Для их обозначения на письме используются разные способы: на конце слова и перед согласными мягкость обозначается знаком черточка (креска, "kreseczka"). Например: *tańcuć* – «танцевать»; *ćwiczyć* – «упражняться»; *ić* – «идти». Другой способ – перед гласными мягкость обозначается с помощью буквы „i” (и). Например: *ciębie* – «тебе», *lakier* – «лак», *bielizna* – «белье». Перед „i” мягкость

согласных, как и в русском языке, не обозначается, так как уже сам факт нахождения звука в этой позиции свидетельствует о его мягкости. Например: filiżanka (филижанка) – «чашка», miłość (милойсьц) – «любовь», dzisiaj (дзисяй) – «сегодня».

Для русскоязычных учащихся важной фонетической приметой польского языка является постоянное ударение на предпоследнем слоге слова (в некоторых случаях ударение бывает на третьем и даже четвертом слоге от конца). Например: Опера, полИИтыка, матеМАтыка.

Студентам, не имеющим филологического образования, я стараюсь подбирать такие тексты, на которых они бы не только изучали язык, но и почерпнули знания из области истории, культуры, традиций, географии Польши.

Важно с самого начала изучения материала открывать и прослеживать общеевропейские и славянские корни в языке. В современном польском языке существует большая группа интернациональной и общеславянской лексики, элементы которой легко понимаются и запоминаются русскоязычными студентами. С них, по-моему, следует начинать знакомство с польской лексикой. Пользуясь тщательно подобранными примерами, студенты шаг за шагом изучают слова и словосочетания, наиболее часто используемые в польском языке, либо встречающиеся во многих других языках.

Используя активные методы – диалоги и сценки, а также чтение отрывков из газет и книг, просмотр фильмов, прослушивание радиопередач, CD, заучивание стихов и песен, – не нужно забывать об опасности неверного употребления схожих слов, встречающихся и в русском языке, но имеющих противоположное или иное значение. Например: uroda (урода) на польском языке «красота»; zapamięć (запомнить) = «забыть», lustro (люстра) = «зеркало» и т.д.

Встреча с польским языком – это встреча с великой славянской культурой, с многовековыми традициями письменности, с искусством слова и воплощением в нем богатства мысли и духа.

В последнее время польский язык стал популярным: в разных странах открывают в мировых университетах факультеты польского языка и польской культуры. По нашим сведениям, в 104 университетах мира преподается польский язык.

В Узбекском Государственном университете мировых языков на факультете международной журналистики 13-й год студенты могут изучать этот славянский язык, который уже 100 лет тому назад звучал в городах Узбекистана среди поляков, заброшенных судьбой в далекий Туркестанский край.